MAPAS CONCEPTUALES COMO HERRAMIENTA PARA EL ESTUDIO DEL GRIEGO Y LATÍN.

Introducción.

Cuando un estudiante de lenguas clásicas se debe enfrentar a la traducción, lo primero que le sorprende es que la colocación de las palabras no coincide con las de su lengua.

Si el alumno tiene una buena base morfológica, quizá sea capaz de traducir con cierta coherencia, pero si sus conocimientos son básicos, con toda probabilidad empezará a escribir palabra tras palabra, intentando buscar la lógica del texto. Lo único que va a conseguir es enredar la traducción, enredarse el mismo y abandonar.

Esto se debe a que la estructura sintáctica de las lenguas clásicas (recuerdo que los alumnos de segundo de bachillerato deben traducir textos literarios) en diferente a las de las lenguas románicas.

La utilización de los mapas conceptuales (especialmente CMAPS) me permite subsanar esta dificultad: colocó el texto de tal manera que el alumno sólo debe seguir las trazas marcadas.

Y es aquí donde empieza su trabajo: debe decidir qué relación sintáctica hay entre los diferentes elementos teniendo en cuenta los casos, las subordinaciones….

Después debe colocar los diferentes elementos siguiendo nuestra estructura y así obtiene una traducción lo bastante buena y rápida como para no desmolarizarse.

El hecho de que sea un programa en red, me permite añadirles, por medio de enlaces, la información que crea oportuna, sin mencionar la posibilidad de continuar con el trabajo aunque estemos en período vacacional.

Apología de Sócrates, Jenofonte frag 3

La guerra de las Galias, J.César

El siguiente paso es que sean los propios alumnos los que realicen sus propios mapas conceptuales. CMAPS permite trabajar de manera colectiva, y es lo que estamos haciendo en este momento. Estos trabajos se cuelgan en los blogs de aula:

Vergiliuset… para latín.

Ελθε δευρο…para griego